

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1996-1997 (*)

13 MARS 1997

PROJET DE LOI

**relatif au statut en Belgique du
Haut Représentant, chargé de la
mise en application, dans le domaine
civil, de l'Accord de paix pour la
Bosnie-Herzégovine**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

1. Suite à la signature à la Conférence de paix de Paris, le 14 décembre 1995, par la République de Bosnie-Herzégovine, la République de Croatie et la République fédérative de Yougoslavie de l'Accord-cadre général pour la paix en Bosnie-Herzégovine, le Conseil de Sécurité des Nations unies a par sa résolution 1031 du 15 décembre 1995, approuvé la mise en place, demandée par les parties, d'un Haut Représentant, chargé, conformément à l'annexe 10 relative aux aspects civils de la mise en oeuvre dudit Accord, d'assurer le suivi de son application et de mobiliser les organisations et institutions civiles concernées et, le cas échéant, de leur fournir des orientations et de coordonner leurs activités. Le Conseil de Sécurité a agréé la nomination de M. Carl Bildt comme Haut Représentant.

(*) Troisième session de la 49^e législature.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1996-1997 (*)

13 MAART 1997

WETSONTWERP

**betreffende het statuut in België van
de Hoge Vertegenwoordiger die belast
is met de uitvoering op burgerlijk
gebied van het Vredesakkoord
voor Bosnië-Herzegovina**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. Na de ondertekening op 14 december 1995, tijdens de Vredesconferentie van Parijs, van het Algemeen Kaderakkoord voor de vrede in Bosnië-Herzegovina door de Republiek Bosnië-Herzegovina, de Republiek Kroatië en de Federale Republiek Joegoslavië, heeft de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties in zijn resolutie 1031 van 15 december 1995 de aanstelling goedgekeurd van een Hoge Vertegenwoordiger. Overeenkomstig bijlage 10 betreffende de burgerlijke aspecten van de uitvoering van het vermelde Akkoord, is deze door de partijen gevraagde Hoge Vertegenwoordiger belast met het verzekeren van de opvolging van de toepassing van het Akkoord en met het mobiliseren van de betrokken burgerlijke organisaties en instellingen. Desgevallend is de Hoge Vertegenwoordiger bevoegd om deze organisaties en instellingen richtlijnen te geven en hun activiteiten te coördineren. De Veiligheidsraad heeft ingestemd met de aanstelling van de heer Carl Bildt als Hoge Vertegenwoordiger.

(*) Derde zitting van de 49^e zittingsperiode.

Par la même résolution (point 28), le Conseil de Sécurité a également décidé que tous les Etats concernés, en particulier ceux sur le territoire desquels le Haut Représentant installera des bureaux, devront veiller à ce que le Haut Représentant dispose de la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions, y compris la capacité de contracter et celle d'acquérir ou de céder des biens mobiliers et immobiliers.

2. L'idée de charger un Haut Représentant d'une fonction de coordination générale pour assurer la cohérence des actions conduites dans le domaine civil dans le cadre du règlement de paix en ex-Yougoslavie résulte d'une initiative franco-allemande au sein de l'Union européenne. Celle-ci étant appelée à jouer un rôle prépondérant, il a été estimé que la fonction devait revenir à un Européen et que le Haut Représentant devra régulièrement faire rapport à l'Union européenne. Lié à celle-ci, qui contribue très largement au financement de son budget et dont M. Carl Bildt reste le médiateur en ex-Yougoslavie, le Haut Représentant n'en est toutefois pas un organe car il agit au nom de la Communauté internationale. Pareillement, le Haut Représentant, par la volonté de certains partenaires internationaux, n'apparaît pas comme un organe des Nations unies bien que trouvant sa légitimité dans une résolution du Conseil de Sécurité.

3. Le Haut Représentant, dont la mission durera un an au moins, est appelé à jouer un rôle crucial dans l'exécution de l'Accord de paix.

Aux termes de celui-ci, il a en particulier pour mission :

- de surveiller la mise en œuvre des aspects civils du règlement de paix;
- de maintenir un contact étroit avec les parties pour les encourager à se conformer au règlement de paix et à coopérer avec les organisations et agences compétentes;
- de coordonner, en respectant leur autonomie, les activités des organisations et agences civiles pour assurer une mise en œuvre efficace des aspects civils du règlement de paix;
- de contribuer, s'il le juge nécessaire, à la solution de toute difficulté surgissant dans la mise en œuvre civile;
- de participer aux réunions des organisations de donateurs, particulièrement concernant les questions de réhabilitation et de reconstruction;
- de faire rapport périodiquement aux Nations unies, à l'Union européenne, aux Etats-Unis, à la Fédération de Russie et à tous autres gouvernements, parties et organisations.

In dezelfde resolutie (punt 28) heeft de Veiligheidsraad eveneens beslist dat alle betrokken Staten, in het bijzonder de Staten op wiens het grondgebied de Hoge Vertegenwoordiger kantoren zal openen, er over moeten waken dat de Hoge Vertegenwoordiger over de juridische handelingsbevoegdheid beschikt die nodig is om zijn taken uit te oefenen, met inbegrip van de bevoegdheid om contracten te sluiten en om roerende en onroerende goederen te verwerven of over te dragen.

2. De idee om een Hoge Vertegenwoordiger met een algemeen coördinerende functie te belasten om de samenhang te verzekeren van de acties op burgerlijk vlak in het kader van de vredesregeling voor ex-Joegoslavië, vloeit voort uit een Frans-Duits initiatief binnen de Europese Unie. Aangezien de Europese Unie gevraagd werd om een overheersende rol te spelen, werd het nuttig geacht dat de functie een Europeaan zou toekomen en dat de Hoge Vertegenwoordiger regelmatig de Europese unie verslag zou uitbrengen. Hoewel ermee verbonden, is de Hoge Vertegenwoordiger geenszins een orgaan van de Europese Unie; hij treedt op in naam van de Internationale Gemeenschap. Dit neemt niet weg dat de Europese Unie in ruime mate bijdraagt tot de financiering van zijn budget en dat de heer Carl Bildt de bemiddelaar van de Europese Unie in ex-Joegoslavië blijft. Door de wil van bepaalde internationale partners, is de Hoge Vertegenwoordiger evenmin een orgaan van de Verenigde Naties, alhoewel hij zijn legitimiteit vindt in een resolutie van de Veiligheidsraad.

3. De Hoge Vertegenwoordiger, wiens opdracht op zijn minst een jaar zal duren, is geroepen een beslissende rol te spelen bij de uitvoering van het Vredesakkoord.

Luidens de bepalingen van dit Akkoord heeft hij meer bepaald als opdracht :

- toe te zien op de uitvoering van de burgerlijke aspecten van de vredesregeling;
- een nauw contact met de partijen te behouden om hen aan te moedigen zich te schikken naar de vredesregeling en met de bevoegde organisaties en agentschappen samen te werken;
- mits hun autonomie te respecteren, de activiteiten van de burgerlijke organisaties en agentschappen te coördineren om een doeltreffende uitvoering van de burgerlijke aspecten van de vredesregeling te verzekeren;
- indien hij dit nodig acht, bij te dragen tot het oplossen van elke moeilijkheid die tijdens de burgerlijke uitvoering rijst;
- aan de vergaderingen deel te nemen van de donororganisaties, meer in het bijzonder aan de vergaderingen over de problemen van herstelling en wederopbouw;
- bij de Verenigde Naties, de Europese unie, de Verenigde Staten, de Russische Federatie en alle andere regeringen, partijen en organisaties regelmatig verslag uitbrengen.

Dans l'accomplissement de sa tâche le Haut Représentant est assisté par du personnel qu'il aura nommé.

4. A côté de son bureau de Sarajevo, le Haut Représentant a établi à Bruxelles un bureau en particulier pour faciliter la liaison avec l'Union européenne et l'OTAN.

*
* *

Le projet de loi, qui vous est soumis pour approbation, règle le statut juridique du Haut Représentant et précise les privilèges et immunités qui lui sont accordés ainsi qu'aux membres de son personnel.

L'article 2 vise à organiser le cadre juridique dans lequel le Haut Représentant est appelé à exercer sa mission en Belgique.

Le projet reconnaît au Haut Représentant la personnalité juridique qu'impose le respect de l'article 28 de la résolution S/1031 du Conseil de Sécurité des Nations unies. Cette résolution prévoit que les Etats sur le territoire desquels le Haut Représentant installera des bureaux, devront veiller à ce que celui-ci dispose de la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions.

L'article 3 accorde au Haut Représentant en sa qualité d'organe de droit international, ainsi qu'à ses bureaux, archives et autres propriétés, les privilèges et immunités habituellement attribués aux missions diplomatiques. Ces privilèges et immunités sont fixés dans la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

L'article 4 règle l'octroi des privilèges et immunités à la personne du Haut Représentant et aux membres de son personnel et de leur famille.

Le terme *membres professionnels de son personnel* a été repris du texte de l'annexe 10, article III, paragraphe 4(b) relative aux aspects civils de la mise en oeuvre de l'Accord-cadre général pour la paix en Bosnie-Herzégovine.

Par *membres professionnels de son personnel*, on entend les membres du personnel participant au processus de décision. Ces membres du personnel jouissent des mêmes privilèges et immunités que les chefs d'une mission diplomatique.

Les autres membres du personnel ont le même statut que les membres du personnel administratif et technique d'une ambassade.

Tous ces privilèges et immunités sont fixés dans la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

Tijdens de uitvoering van zijn opdracht wordt de Hoge Vertegenwoordiger bijgestaan door door hem aangesteld personeel.

4. Bovendien zijn kantoor van Sarajevo heeft de Hoge Vertegenwoordiger te Brussel een kantoor opgericht, in het bijzonder om het contact met de Europese Unie en de NAVO te vergemakkelijken.

*
* *

Het wetsontwerp dat U ter goedkeuring wordt voorgelegd, stelt het juridisch statuut van de Hoge Vertegenwoordiger vast en omschrijft de voorrechten en immunities die hem, alsook zijn personeelsleden, worden toegekend.

Artikel 2 wil het juridisch kader organiseren waarbinnen de Hoge Vertegenwoordiger geroepen is in België zijn opdracht uit te oefenen.

Het ontwerp kent aan de Hoge Vertegenwoordiger de juridische rechtspersoonlijkheid toe, zoals de uitvoering van artikel 28 van de resolutie S/1031 van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties oplegt. Deze resolutie bepaalt dat de Staten op wiens grondgebied de Hoge Vertegenwoordiger kantoren zal openen, er over moeten waken dat de Hoge Vertegenwoordiger over de juridische handelingsbevoegdheid beschikt die nodig is voor de uitvoering van zijn taken.

Artikel 3 kent aan de Hoge Vertegenwoordiger in zijn hoedanigheid van orgaan van internationaal recht, evenals aan zijn kantoren, archieven en andere eigendommen, de voorrechten en immunities toe die gewoonlijk verleend worden aan diplomatieke zendingen. Deze voorrechten en immunities zijn vastgelegd in het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961.

Artikel 4 regelt de toekenning van de voorrechten en immunities aan de persoon van de Hoge Vertegenwoordiger en aan de leden van zijn personeel en hun familie.

De term *leden van zijn beroepspersoneel* werd overgenomen uit de tekst van bijlage 10, artikel III, paragraaf 4(b) betreffende de burgerlijke aspecten van de uitvoering van het Algemeen Kaderakkoord voor de vrede in Bosnië-Herzegovina.

Onder *leden van zijn beroepspersoneel* verstaat men personeelsleden die deelnemen aan de besluitvorming. Die personeelsleden genieten dezelfde voorrechten en immunities als de hoofden van een diplomatieke zending.

De andere personeelsleden krijgen hetzelfde statuut als de leden van het administratief en technisch personeel van een ambassade.

Al deze voorrechten en immunities zijn vastgelegd in het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961.

L'article 5 dispose que les membres du personnel du Haut Représentant qui possèdent la qualité de Belge ou de résident permanent en Belgique ne peuvent jouir des privilèges et immunités à l'exception de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle.

Les articles 6 à 9 prévoient que le recours aux privilèges et immunités accordés ne pourra se faire que dans le seul but de faciliter le fonctionnement autonome du Haut Représentant. Ce fonctionnement ne peut entraver la bonne administration de la justice.

L'article 10 prévoit une application rétroactive des dispositions de la loi jusqu'au 1^{er} janvier 1996, c'est-à-dire jusqu'au moment de l'installation du Haut Représentant sur le territoire belge. Cette application rétroactive a été jugée inacceptable par le Conseil d'Etat pour des raisons de sécurité juridique.

Dans la mesure où la Belgique a accepté que le Haut Représentant s'installe sur son territoire, le respect de nos engagements internationaux impose que celui-ci puisse bénéficier, dès son entrée en fonction, de l'ensemble des avantages, privilèges et immunités qui sont habituellement reconnus par le droit international à ce type d'organe, en vue de pouvoir mener sa mission à bonne fin.

Le Ministre des Télécommunications,

E. DI RUPO

Le Ministre de l'Intérieur,

J. VANDE LANOTTE

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre des Affaires étrangères,

E. DERYCKE

La Ministre de l'Emploi et du Travail,

M. SMET

Artikel 5 bepaalt dat de personeelsleden van de Hoge Vertegenwoordiger die Belgische onderdanen of permanente verblijfhouders in België zijn deze voorrechten en immunities niet genieten, met uitzondering van de immunititeit van rechtsmacht voor de handelingen gesteld bij de uitoefening van hun officiële functie.

De artikelen 6 tot 9 bepalen dat de verleende voorrechten en immunities enkel aangewend kunnen worden met het oog op de onafhankelijke werking van de Hoge Vertegenwoordiger. Deze werking mag de goede rechtsbedeling niet verhinderen.

Artikel 10 voorziet in een retroactieve toepassing van de bepalingen van de wet vanaf 1 januari 1996, dit wil zeggen vanaf het ogenblik van de installatie van de Hoge Vertegenwoordiger op het Belgisch grondgebied. Om redenen van rechtszekerheid, is deze retroactieve toepassing onaanvaardbaar voor de Raad van State.

In de mate dat België aanvaard heeft de Hoge Vertegenwoordiger op het grondgebied toe te laten, dwingt de eerbied voor onze internationale verbintenissen ertoe de Hoge Vertegenwoordiger vanaf zijn ambtsopneming te laten genieten van alle voordelen, voorrechten en immunities die gewoonlijk door het internationaal recht worden toegekend aan dit soort organen om hun opdrachten tot een goed einde te kunnen brengen.

De Minister van Telecommunicatie,

E. DI RUPO

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. VANDE LANOTTE

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Buitenlandse Zaken,

E. DERYCKE

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

M. SMET

La Ministre des Affaires sociales,

M. DE GALAN

Le Ministre des Transports,

M. DAERDEN

Le Ministre de la Justice,

S. DE CLERCK

De Minister van Sociale Zaken,

M. DE GALAN

De Minister van Vervoer,

M. DAERDEN

De Minister van Justitie,

S. DE CLERCK

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'Etat

**Avant-projet de loi relatif au statut en Belgique
du Haut Représentant, chargé de la mise en
application, dans le domaine civil, de l'Accord
de paix pour la Bosnie-Herzégovine**

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Il est reconnu au Haut Représentant, dans l'exercice des fonctions inhérentes à sa mission et pour la durée de celle-ci, la capacité juridique que lui confère la résolution S/1031 du Conseil de Sécurité des Nations Unies du 15 décembre 1995.

Art. 3

Le Haut Représentant, ses locaux, archives et autres propriétés jouissent des mêmes privilèges et immunités, y inclus les avantages fiscaux nationaux, que ceux accordés à une mission diplomatique conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

Art. 4

Au Haut Représentant et aux membres professionnels de son personnel et aux membres de leur famille sont accordés les mêmes privilèges et immunités, y inclus les avantages fiscaux nationaux, que ceux dont jouissent les agents diplomatiques et leur famille conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

Aux autres membres du personnel du Haut Représentant et à leur famille sont accordés les mêmes privilèges et immunités, y inclus les avantages fiscaux nationaux, que ceux dont jouissent les membres du personnel administratif et technique et leur famille conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

Art. 5

Les ressortissants belges et les résidents permanents en Belgique ne jouissent pas des avantages, privilèges et immunités.

Toutefois, ils bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits.

VOORONTWERP VAN WET

voorgelegd aan het advies van de Raad van State

**Voorontwerp van wet betreffende het statuut in
België van de Hoge Vertegenwoordiger die
belast is met de uitvoering op burgerlijk
gebied van het Vredesakkoord voor
Bosnië-Herzegovina**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

De Hoge Vertegenwoordiger geniet voor het uitoefenen van de taken die eigen zijn aan zijn opdracht en voor de duur ervan de juridische handelingsbevoegdheid die resolutie S/1031 van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties van 15 december 1995 hem toekent.

Art. 3

De Hoge Vertegenwoordiger, zijn lokalen, archieven en andere eigendommen genieten dezelfde voorrechten en immuniteten, met inbegrip van de nationale fiscale voordelen, als die toegekend aan een diplomatieke zending overeenkomstig het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961.

Art. 4

Aan de Hoge Vertegenwoordiger en aan de leden van zijn beroepspersoneel en aan de leden van hun familie worden dezelfde voorrechten en immuniteten, met inbegrip van de nationale fiscale voordelen, toegekend als die welke de diplomatieke ambtenaren en hun familie genieten overeenkomstig het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961.

Aan de andere personeelsleden van de Hoge Vertegenwoordiger en aan hun familie worden dezelfde voorrechten en immuniteten, met inbegrip van nationale fiscale voordelen, toegekend als die welke de leden van het administratief en technisch personeel en hun familie genieten overeenkomstig het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961.

Art. 5

De Belgische onderdanen en de permanente verblijfhouders in België genieten die voordelen, voorrechten en immuniteten niet.

Zij genieten evenwel immunitet van rechtsmacht met betrekking tot handelingen die zij bij de uitoefening van hun officiële functie verrichten, met inbegrip van hun uitspraken en geschriften.

Art. 6

Les privilèges et immunités sont accordés exclusivement en vue de permettre l'accomplissement de la mission du Haut Représentant et non à l'avantage personnel des personnes qui en bénéficient. Le Haut Représentant a le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de ses fonctions.

Art. 7

Les personnes mentionnées à l'article 4 ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par de tels véhicules.

Art. 8

Le Haut Représentant et les membres de son personnel en Belgique doivent se conformer à toutes les obligations imposées par la législation belge en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

Art. 9

Le Haut Représentant et les membres de son personnel collaborent en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus dans la présente loi.

Art. 10

La présente loi produit ses effets le 1^{er} janvier 1996.

Art. 6

De voorrechten en immunities worden uitsluitend toegekend om de Hoge Vertegenwoordiger in staat te stellen zijn opdracht uit te voeren en niet in het persoonlijk voordeel van de personen die ze genieten. De Hoge Vertegenwoordiger heeft het recht en de plicht de immunitet op te heffen in alle gevallen waarin de immunitet de rechtsgang belemmert en de opheffing ervan de belangen van zijn functie niet schaadt.

Art. 7

De in artikel 4 vermelde personen genieten geen immunitet van rechtsmacht in geval van overtredingen van het verkeersreglement of van schade veroorzaakt door motorvoertuigen.

Art. 8

De Hoge Vertegenwoordiger en de leden van zijn personeel in België dienen zich te richten naar alle verplichtingen die opgelegd worden in de Belgische wetgeving met betrekking tot de burgerrechtelijke aansprakelijkheidsverzekering in verband met het gebruik van motorvoertuigen.

Art. 9

De Hoge Vertegenwoordiger en de leden van zijn personeel werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten ten einde een goede rechtsbedeling te bevorderen, de naleving van de politievoorschriften te waarborgen, alsmede ieder misbruik te voorkomen van de in deze wet bedoelde voorrechten, immunities en faciliteiten.

Art. 10

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1996.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 5 juin 1996, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « relative au statut en Belgique du Cabinet du Haut Représentant, chargé de la mise en application, dans le domaine civil, de l'Accord de paix pour la Bosnie-Herzégovine », a donné le 8 juillet 1996 l'avis suivant :

OBSERVATION PREALABLE

Les articles 3 et 4 de l'avant-projet de loi prévoient l'octroi au « Cabinet du Haut Représentant », au Haut Représentant lui-même, aux membres de son personnel ainsi qu'aux membres de leur famille, de privilèges et immunités conformément à la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques, notamment les exemptions d'impôts et de taxes qu'elle accorde⁽¹⁾ et qui, comme il sera précisé ci-après, ne concerneraient que les impositions établies au profit de l'Etat.

De telles exemptions étant de nature à influencer les recettes de l'Etat, l'avant-projet de loi doit être soumis à l'accord préalable du ministre qui a le budget dans ses attributions, comme le requiert l'article 5 de l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire.

Des explications fournies en séance par les fonctionnaires compétents, il ressort que cet accord n'a pas été demandé.

C'est sous réserve de l'accomplissement de cette formalité que le présent avis est donné.

EXAMEN DU TEXTE

Article 1^{er}

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 2

1. La disposition prévoit que « le Cabinet du Haut Représentant jouit en Belgique de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales ».

De l'avis du Conseil d'Etat, cette disposition méconnaît la portée des points 26 et surtout 28 de la résolution S/1031 du Conseil de sécurité des Nations Unies du 15 décembre 1995, points ainsi libellés :

« 26. Approuve la mise en place d'un Haut Représentant, demandée par les parties, qui sera chargé, conformément à l'annexe 10 relative aux aspects civils de la mise en

⁽¹⁾ Voir spécialement ses articles 23, 28, 34, 36, 37 et 39, paragraphe 4.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 5 juni 1996 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « betreffende het statuut in België van het Kabinet van de Hoge Vertegenwoordiger, die belast is met de uitvoering op burgerlijk gebied van het Vredesakkoord voor Bosnië-Herzegovina », heeft op 8 juli 1996 het volgend advies gegeven :

VOORAFGAANDE OPMERKING

De artikelen 3 en 4 van het voorontwerp van wet bepalen dat aan het « Kabinet van de Hoge Vertegenwoordiger », aan de Hoge Vertegenwoordiger zelf, aan de leden van zijn personeel en aan de leden van hun familie voorrechten en immuniteten worden toegekend overeenkomstig het Verdrag van Wenen van 18 april 1961 inzake diplomatiek verkeer, inzonderheid de vrijstellingen van belastingen en rechten die daarbij worden toegekend⁽¹⁾ en die, zoals hierna wordt gepreciseerd, alleen betrekking hebben op de belastingen vastgesteld ten voordele van de Staat.

Aangezien de ontvangsten van de Staat door zulke vrijstellingen kunnen worden beïnvloed, behoort het voorontwerp van wet ter *fine* van voorafgaande akkoord-bevinding te worden voorgelegd aan de minister tot wiens bevoegdheid de begroting behoort, zoals vereist is door artikel 5 van het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole.

Uit de uitleg die de bevoegde ambtenaren tijdens de zitting hebben gegeven, blijkt dat nog niet om die akkoord-bevinding is verzocht.

Dit advies wordt dan ook gegeven onder voorbehoud dat dat vormvereiste wordt vervuld.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Artikel 1

Het zou beter zijn te schrijven : « ... een aangelegenheid als bedoeld ... ».

Art. 2

1. De bepaling schrijft voor dat « het Kabinet van de Hoge Vertegenwoordiger in België de ruimste handelingsbevoegdheid (geniet) die aan rechtspersonen wordt toegekend ».

Volgens de Raad van State gaat deze bepaling voorbij aan wat bepaald wordt in punt 26 en vooral punt 28 van resolutie S/1031 van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties van 15 december 1995, welke punten als volgt luiden :

« 26. *Approuve la mise en place d'un Haut Représentant, demandée par les parties, qui sera chargé, conformément à l'annexe 10 relative aux aspects civils de la mise en*

⁽¹⁾ Zie inzonderheid de artikelen 23, 28, 34, 36, 37 en 39, lid 4, ervan.

œuvre de l'Accord de paix, d'assurer le suivi de l'application de l'Accord de paix et de mobiliser les organisations et institutions civiles concernées et, le cas échéant, de leur fournir des orientations et de coordonner leurs activités, et agréé la nomination de M. Carl Bildt comme Haut Représentant;

...

28. Décide que tous les Etats concernés, en particulier ceux sur le territoire desquels le Haut Représentant installera des bureaux, devront veiller à ce que le Haut Représentant dispose de la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions, y compris la capacité de contracter et celle d'acquérir ou de céder des biens mobiliers et immobiliers; ».

De ce texte, il résulte, en effet, que le Haut Représentant désigné par le Conseil de sécurité des Nations Unies jouit, « *qualitate qua* », de la capacité juridique de droit international nécessaire à l'exercice de sa mission en Belgique. A ce titre, il dispose déjà des moyens juridiques adéquats et c'est, dès lors, à tort ainsi qu'inutilement et de manière tout à fait contestable pour la sécurité juridique, que la disposition en projet entend surajouter à cette capacité juridique de droit international une capacité de droit interne ⁽¹⁾.

Il résulte de ce qui précède que les mots « Cabinet du Haut Représentant » doivent être omis tant dans l'intitulé de la loi en projet, que dans les articles 2, 3, 6 et 8; seule l'expression « le Haut Représentant » est correct.

2. Compte tenu de la durée limitée du mandat conféré au Haut Représentant, il y a lieu de préciser que le bénéfice de la présente loi lui est reconnue pour cette durée seulement.

Eu égard aux observations qui viennent d'être faites, le texte suivant est proposé :

« Art. 2. — Il est reconnu au Haut Représentant, dans l'exercice de fonctions inhérentes à sa mission et pour la durée de celle-ci, la capacité juridique que lui confère la résolution S/1031 du Conseil de sécurité des Nations Unies du 15 décembre 1995 ».

Art. 3

Il résulte des précisions apportées en séance par les fonctionnaires compétents que les termes « y inclus les avantages fiscaux » doivent se lire « y inclus les avantages fiscaux nationaux », comme le prévoit, du reste, l'article 4, en ses alinéas 1^{er} et 2.

Selon les explications fournies par ces fonctionnaires, la précision ainsi apportée tend à éviter quelles immunités en matière fiscale s'étendent aux impôts perçus au profit des Communautés et des Régions.

Compte tenu de ce qui vient d'être dit, le texte doit être revu. Sous réserve de cette observation, le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Par ailleurs, on écrira, non pas « Article 3 », mais « Art. 3 ». La même observation vaut pour les autres articles de l'avant-projet.

⁽¹⁾ Sur la nature de laquelle on s'interroge, du reste, puisque, se bornant à se référer à la capacité « reconnue aux personnes morales », le texte s'abstient de préciser le régime juridique qui lui serait applicable.

œuvre de l'Accord de paix et de mobiliser les organisations et institutions civiles concernées et, le cas échéant, de leur fournir des orientations et de coordonner leurs activités, et agréé la nomination de M. Carl Bildt comme Haut Représentant;

...

28. Décide que tous les Etats concernés, en particulier ceux sur le territoire desquels le Haut Représentant installera des bureaux, devront veiller à ce que le Haut Représentant dispose de la capacité juridique à l'exercice de ses fonctions, y compris la capacité de contracter et celle d'acquérir ou de céder des biens mobiliers et immobiliers; ».

Uit deze tekst vloeit immers voort dat de Hoge Vertegenwoordiger, aangewezen door de Veiligheidsraad van de Verenigde naties, « *qualitate qua* » de internationaal-rechtelijke handelingsbevoegdheid bezit die nodig is om zijn opdracht in België uit te oefenen. In die hoedanigheid beschikt hij reeds over de passende juridische middelen en het is dan ook ten onrechte, nutteloos en voor de rechtszekerheid een aanvechtbare zaak dat de ontworpen bepaling aan die internationaal-rechtelijke handelingsbevoegdheid er nog een internrechtelijke extra aan toe wil voegen ⁽¹⁾.

Uit wat voorafgaat, vloeit voort dat de woorden « Kabinet van de Hoge Vertegenwoordiger » zowel in het opschrift van de ontworpen wet als in de artikelen 2, 3, 6 en 8 moeten worden uitgelaten; alleen de uitdrukking « de Hoge Vertegenwoordiger » is correct.

2. Gelet op de beperkte duur van het aan de Hoge Vertegenwoordiger toegekende mandaat, behoort te worden gepreciseerd dat de voorzieningen van de onderhavige wet hem alleen ten goede komen zolang als zijn mandaat loopt.

Gelet op de zopas gemaakte opmerkingen, wordt de volgende tekst voorgesteld :

« Art. 2. — De Hoge Vertegenwoordiger geniet voor het uitoefenen van de taken die eigen zijn aan zijn opdracht en voor de duur ervan de juridische handelingsbevoegdheid die resolutie S/1031 van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties van 15 december 1995 hem toekent ».

Art. 3

Uit de preciseringen die de bevoegde ambtenaren ter zitting hebben verstrekt, blijkt dat de woorden « met inbegrip van de fiscale voordelen » dienen te worden gelezen als « met inbegrip van de nationale fiscale voordelen », zoals overigens in artikel 4, eerste en tweede lid, wordt bepaald.

Volgens de door die ambtenaren verstrekte uitleg strekt de aldus aangebrachte precisering ertoe te voorkomen dat de belastingen geïnd ten voordele van de Gemeenschappen en de Gewesten ook onder die fiscale immuniteten vallen.

Gelet op wat zopas is gezegd, dient de tekst te worden herzien. Onder voorbehoud van deze opmerking schrijve men : « ... als die toegekend ... » in plaats van « ... als deze toegekend ... ».

Overigens schrijve men niet « Artikel 3 », maar « Art. 3 ». Deze opmerking geldt voor de overige artikelen van het voorontwerp.

⁽¹⁾ Een handelingsbevoegdheid waarbij men zich overigens vragen kan stellen, aangezien de tekst niet vermeldt welk rechtstelsel op hem van toepassing zou zijn, aangezien hij er zich toe bepaalt te verwijzen naar de handelingsbevoegdheid « die aan rechtspersonen wordt toegekend ».

Art. 4

Au sujet des termes « y inclus les avantages fiscaux nationaux », il est renvoyé à l'observation faite sous l'article 3.

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 5

La disposition en projet laisse la faculté aux autorités belges d'accorder ou de ne pas accorder « à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités ».

Comme en ont convenu en séance les fonctionnaires compétents, il revient à la loi, et à elle seule, de trancher la question.

Suivant ces fonctionnaires, l'intention est de ne pas accorder ces avantages, privilèges et immunités aux ressortissants belges ou résidents permanents en Belgique. Le texte suivant est, dès lors, proposé :

« Art. 5. — Les ressortissants belges et les résidents permanents en Belgique ne jouissent pas des avantages, privilèges et immunités.

Toutefois ... (la suite comme à l'avant-projet) ».

Art. 6

On écrira :

« Art. 6. — Les privilèges et immunités sont accordés exclusivement en vue de permettre l'accomplissement de la mission du Haut Représentant et non à l'avantage personnel des personnes qui en bénéficient. Le Haut Représentant ... (la suite comme au texte en projet) ».

Art. 7

Dans le texte néerlandais du présent article, il y a lieu de remplacer les mots « *inbreuken op* » par les mots « *overtreding van* ».

Art. 8

On écrira :

« Art. 8. — Le Haut Représentant et les membres de son personnel ... (la suite comme au texte en projet) ».

Art. 9

Il est proposé d'écrire :

« Art. 9. — Le Haut Représentant et les membres de son personnel collaborent ... ».

Art. 4

Wat de woorden « met inbegrip van de nationale fiscale voordelen » betreft, wordt verwezen naar de opmerking die bij artikel 3 is gemaakt.

De foutieve wending « ... deze waarvan de ... genieten » zou vervangen moeten worden door « ... die welke de ... genieten ».

Art. 5

De ontworpen bepaling biedt de Belgische overheid de mogelijkheid die « voordelen, voorrechten en immuniteiten » al dan niet « aan eigen onderdanen of permanente verblijfhouders toe te kennen ».

De bevoegde ambtenaren hebben ter zitting erkend dat die kwestie door de wet, en door haar alleen, dient te worden beslecht.

Volgens die ambtenaren is het de bedoeling die voordelen, voorrechten en immuniteiten niet toe te kennen aan de Belgische onderdanen of aan de permanente verblijfhouders in België. De volgende tekst wordt dan ook voorgesteld :

« Art. 5. — De Belgische onderdanen en de permanente verblijfhouders in België genieten die voordelen, voorrechten en immuniteiten niet.

Zij genieten evenwel ... handelingen die zij bij de uitoefening van hun officiële functie verrichten, met inbegrip van hun uitlatingen en geschriften ».

Art. 6

Men schrijve :

« Art. 6. — De voorrechten en immuniteiten worden uitsluitend toegekend om de Hoge Vertegenwoordiger in staat te stellen zijn opdracht uit te voeren en niet in het persoonlijk voordeel van de personen die ze genieten. De Hoge Vertegenwoordiger ... zijn functie niet schaadt ».

Art. 7

Men vervange de woorden « inbreuken op » door de woorden « overtredingen van ».

Art. 8

Men schrijve :

« Art. 8. — De Hoge Vertegenwoordiger en de leden van zijn personeel ... (voorts als in de ontworpen tekst) ».

Art. 9

Er wordt voorgesteld te schrijven :

« Art. 9. — De Hoge Vertegenwoordiger en de leden van zijn personeel werken ... ».

Art. 10

De l'accord donné en séance par les fonctionnaires compétents, la disposition doit être omise. Elle fait, en effet, double emploi avec l'article 108 de la Constitution.

Art. 11 (devenant l'article 10)

La rétroactivité que prévoit cette disposition n'est pas admissible, notamment dans la mesure où elle est de nature à affecter les procédures judiciaires en cours ou pouvant être intentées.

La chambre était composée de

MM. :

C.-L. CLOSSET, *président de la Chambre*;

C. WETTINCK,
P. LIENARDY, *conseillers d'Etat*;

J. van COMPERNOLLE,
J.-M. FAVRESSE, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

M. PROOST, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

Le rapport a été présenté par M. J.-L. PAQUET, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. M. BAUWENS, référendaire adjoint.

Le Greffier,

M. PROOST

Le Président,

C.-L. CLOSSET

Art. 10

De bevoegde ambtenaren hebben er ter zitting mee ingestemd dat de bepaling dient te vervallen. Zij vormt immers een duplicering van artikel 108 van de Grondwet.

Art. 11 (dat artikel 10 wordt)

De terugwekende kracht waarin deze bepaling voorziet, kan niet worden aanvaard, inzonderheid doordat zij gevolgen kan hebben voor de rechtsgedingen die aanhangig zijn of kunnen worden ingesteld.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

C.-L. CLOSSET, *kamervoorzitter*;

C. WETTINCK,
P. LIENARDY, *staatsraden*;

J. van COMPERNOLLE,
J.-M. FAVRESSE, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

M. PROOST, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIENARDY.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J.-L. PAQUET, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. M. BAUWENS, adjunct-referendaris.

De Griffier,

M. PROOST

De Voorzitter,

C.-L. CLOSSET

PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des représentants, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Il est reconnu au Haut Représentant, dans l'exercice des fonctions inhérentes à sa mission et pour la durée de celle-ci, la capacité juridique que lui confère la résolution S/1031 du Conseil de Sécurité des Nations Unies du 15 décembre 1995.

Art. 3

Le Haut Représentant, ses locaux, archives et autres propriétés jouissent des mêmes privilèges et immunités, y inclus les avantages fiscaux nationaux, que ceux accordés à une mission diplomatique conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

Art. 4

Au Haut Représentant et aux membres professionnels de son personnel et aux membres de leur famille sont accordés les mêmes privilèges et immunités, y inclus les avantages fiscaux nationaux, que ceux dont jouissent les agents diplomatiques et leur famille conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

Aux autres membres du personnel du Haut Représentant et à leur famille sont accordés les mêmes

WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken is gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

De Hoge Vertegenwoordiger geniet voor het uitoefenen van de taken die eigen zijn aan zijn opdracht en voor de duur ervan de juridische handelingsbevoegdheid die resolutie S/1031 van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties van 15 december 1995 hem toekent.

Art. 3

De Hoge Vertegenwoordiger, zijn lokalen, archieven en andere eigendommen genieten dezelfde voorrechten en immunities, met inbegrip van de nationale fiscale voordelen, als die toegekend aan een diplomatieke zending overeenkomstig het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961.

Art. 4

Aan de Hoge Vertegenwoordiger en aan de leden van zijn beroepspersoneel en aan de leden van hun familie worden dezelfde voorrechten en immunities, met inbegrip van de nationale fiscale voordelen, toegekend als die welke de diplomatieke ambtenaren en hun familie genieten overeenkomstig het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961.

Aan de andere personeelsleden van de Hoge Vertegenwoordiger en aan hun familie worden dezelfde

privilèges et immunités, y inclus les avantages fiscaux nationaux, que ceux dont jouissent les membres du personnel administratif et technique et leur famille conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

Art. 5

Les ressortissants belges et les résidents permanents en Belgique ne jouissent pas des avantages, privilèges et immunités.

Toutefois, ils bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits.

Art. 6

Les privilèges et immunités sont accordés exclusivement en vue de permettre l'accomplissement de la mission du Haut Représentant et non à l'avantage personnel des personnes qui en bénéficient. Le Haut Représentant a le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de ses fonctions.

Art. 7

Les personnes mentionnées à l'article 4 ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par de tels véhicules.

Art. 8

Le Haut Représentant et les membres de son personnel en Belgique doivent se conformer à toutes les obligations imposées par la législation belge en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

Art. 9

Le Haut Représentant et les membres de son personnel collaborent en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus dans la présente loi.

voorrechten en immuniteiten, met inbegrip van nationale fiscale voordelen, toegekend als die welke de leden van het administratief en technisch personeel en hun familie genieten overeenkomstig het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961.

Art. 5

De Belgische onderdanen en de permanente verblijfhouders in België genieten die voordelen, voorrechten en immuniteiten niet.

Zij genieten evenwel immuniteit van rechtsmacht met betrekking tot handelingen die zij bij de uitoefening van hun officiële functie verrichten, met inbegrip van hun uitspraken en geschriften.

Art. 6

De voorrechten en immuniteiten worden uitsluitend toegekend om de Hoge Vertegenwoordiger in staat te stellen zijn opdracht uit te voeren en niet in het persoonlijk voordeel van de personen die ze genieten. De Hoge Vertegenwoordiger heeft het recht en de plicht de immuniteit op te heffen in alle gevallen waarin de immuniteit de rechtsgang belemmert en de opheffing ervan de belangen van zijn functie niet schaadt.

Art. 7

De in artikel 4 vermelde personen genieten geen immuniteit van rechtsmacht in geval van overtredingen van het verkeersreglement of van schade veroorzaakt door motorvoertuigen.

Art. 8

De Hoge Vertegenwoordiger en de leden van zijn personeel in België dienen zich te richten naar alle verplichtingen die opgelegd worden in de Belgische wetgeving met betrekking tot de burgerrechtelijke aansprakelijkheidsverzekering in verband met het gebruik van motorvoertuigen.

Art. 9

De Hoge Vertegenwoordiger en de leden van zijn personeel werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten ten einde een goede rechtsbedeling te bevorderen, de naleving van de politievoorschriften te waarborgen, alsmede ieder misbruik te voorkomen van de in deze wet bedoelde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten.

Art 10

La présente loi produit ses effets le 1^{er} janvier 1996.

Donné à Bruxelles, le 21 février 1997.

ALBERT

PAR LE ROI :

Le Ministre des Télécommunications,

E. DI RUPO

Le Ministre de l'Intérieur,

J. VANDE LANOTTE

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre des Affaires étrangères,

E. DERYCKE

La Ministre de l'Emploi et du Travail,

M. SMET

La Ministre des Affaires sociales,

M. DE GALAN

Le Ministre des Transports,

M. DAERDEN

Le Ministre de la Justice,

S. DE CLERCK

Art 10

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1996.

Gegeven te Brussel, 21 februari 1997.

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Telecommunicatie,

E. DI RUPO

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. VANDE LANOTTE

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Buitenlandse Zaken,

E. DERYCKE

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

M. SMET

De Minister van Sociale Zaken,

M. DE GALAN

De Minister van Vervoer,

M. DAERDEN

De Minister van Justitie,

S. DE CLERCK

ANNEXE 1

18 novembre 1995

Texte final

**ACCORD RELATIF AU
DISPOSITIF CIVIL D'APPLICATION
DE L'ACCORD DE PAIX**

La République de Bosnie-Herzégovine, la République de Croatie, la République fédérative de Yougoslavie, la Fédération de Bosnie-Herzégovine et la Republika Srpska (ci-après dénommées « les Parties ») sont convenues de ce qui suit :

Article I^{er}**Haut Représentant**

1. Les Parties reconnaissent que pour mettre en œuvre les aspects civils de l'Accord de paix, il faut exécuter toute une série d'activités, et notamment continuer à fournir une aide humanitaire aussi longtemps que cela sera nécessaire, remettre en état l'infrastructure et assurer le relèvement économique, mettre en place des institutions constitutionnelles et politiques en Bosnie-Herzégovine, défendre les droits de l'homme et assurer le retour des personnes déplacées et des réfugiés et organiser des élections libres et équitables, selon le calendrier figurant à l'Annexe 3 de l'Accord-cadre général. Un grand nombre d'organisations et d'institutions internationales sont appelées à apporter leur concours.

2. Etant donné la complexité des problèmes auxquels elles doivent faire face, les Parties demandent qu'un Haut Représentant soit nommé, conformément aux résolutions pertinentes du Conseil de sécurité de l'ONU, pour appuyer leurs efforts, mobiliser les organisations et institutions qui s'occupent des aspects civils de l'Accord de paix et, le cas échéant, en coordonner les activités, en exécutant, en application d'une résolution du Conseil de sécurité de l'ONU, les tâches énumérées ci-après.

Art. II

Mandat, coordination et liaison

1. Le Haut Représentant est chargé de :
- (a) suivre l'application de l'Accord de paix;

(b) rester en contact étroit avec les Parties afin de les encourager à appliquer strictement tous les aspects civils de l'Accord de paix et à coopérer activement entre elles ainsi qu'avec les organisations et institutions qui participent à la mise en œuvre de ces aspects;

(c) coordonner les activités des organisations et institutions civiles en Bosnie-Herzégovine pour garantir la bonne

BIJLAGE 1

18 november 1995

Slottekst

**OVEREENKOMST INZAKE DE
TENUITVOERLEGGING VAN DE CIVIELE
ASPECTEN VAN DE VREDESREGELING**

De Republiek Bosnië-Herzegovina, de Republiek Kroatië, de Federale Republiek Joegoslavië, de Federatie Bosnië-Herzegovina, en de Republiek Srpska (hierna te noemen « de Partijen ») zijn het volgende overeengekomen :

Artikel I

Hoge Vertegenwoordiger

1. De Partijen zijn het erover eens dat de tenuitvoerlegging van de civiele aspecten van de vredesregeling uiteenlopende activiteiten behelst. Hiertoe behoren de voortzetting van de inspanningen op het gebied van humanitaire hulpverlening zolang dit nodig mocht blijken, het herstel van de infrastructuur en de economische wederopbouw, de oprichting in Bosnië-Herzegovina van politieke en grondwettelijke instellingen, het bevorderen van de eerbiediging van de mensenrechten en de terugkeer van ontheemden en vluchtelingen mogelijk maken, het organiseren van vrije en eerlijke verkiezingen volgens de in Bijlage 3 bij het Algemene Raamakkoord vastgelegde kalender. Hiertoe zal de hulp van tal van internationale organisaties en instellingen worden ingeroepen.

2. Gezien de complexe problemen die hen wachten, verzoeken de Partijen om de aanstelling, overeenkomstig de desbetreffende resoluties van de VN-Veiligheidsraad, van een Hoge Vertegenwoordiger. Deze heeft tot taak de inspanningen van de Partijen te ondersteunen en een beroep te doen op de organisaties en instellingen die bij de civiele aspecten van de vredesregeling betrokken worden om de hierna toegelichte taken conform een resolutie van de VN-Veiligheidsraad uit te voeren, en de activiteiten van deze organisaties en instellingen op passende wijze te coördineren.

Art. II

**Opdracht en werkwijze met het oog
op de coördinatie en de totstandbrenging
van de verbinding**

1. De Hoge Vertegenwoordiger heeft als opdracht :
- (a) toe te zien op de tenuitvoerlegging van de vredesregeling;

(b) nauw contact te onderhouden met de Partijen ten einde de volledige inachtneming van alle civiele aspecten van de vredesregeling te bevorderen en tussen de Partijen en de organisaties en instellingen die bij de uitvoering van deze aspecten betrokken zijn, een samenwerking op hoog niveau tot stand te brengen;

(c) de activiteiten van de civiele organisaties en instellingen in Bosnië-Herzegovina te coördineren ten einde de

exécution des aspects civils de l'Accord de paix. Le Haut Représentant respectera l'autonomie desdites organisations et institutions dans leurs domaines de compétence respectifs, tout en leur donnant les indications voulues quant à l'impact de leurs activités sur l'application de l'Accord de paix. Les organisations et institutions civiles doivent aider le Haut Représentant à s'acquitter de ses responsabilités en le tenant au courant des activités qu'elles mènent en Bosnie-Herzégovine;

(d) faciliter, lorsqu'il le juge nécessaire, le règlement de tout problème lié à l'application des aspects civils;

(e) participer aux réunions des organismes donateurs, s'agissant en particulier des questions intéressant le relèvement et la reconstruction;

(f) faire périodiquement rapport à l'Organisation des Nations Unies, à l'Union européenne, aux Etats-Unis d'Amérique, à la Fédération de Russie et à tous autres gouvernements, parties et organismes intéressés sur l'état d'avancement des tâches décrites dans le présent Accord dans le cadre de l'application de l'Accord de paix;

(g) conseiller le Chef de l'Equipe internationale de police, créée conformément à l'Annexe 11 de l'Accord-cadre général, et recevoir ses rapports.

2. Dans l'exercice de son mandat, le Haut Représentant convoque, et préside une commission (ci-après dénommée « la Commission civile mixte ») en Bosnie-Herzégovine. Cette commission se compose de hauts représentants politiques des Parties, du Commandant de l'IFOR ou de son représentant, ainsi que des représentants des organisations et institutions civiles dont le Haut Représentant juge la participation nécessaire.

3. Le Haut Représentant crée, le cas échéant, des commissions civiles mixtes subsidiaires au niveau local en Bosnie-Herzégovine.

4. Un comité consultatif mixte se réunit de temps à autre ou lorsque le Haut Représentant et le Commandant de l'IFOR en décident ainsi.

5. Le Haut Représentant ou la personne qu'il désigne pour le représenter reste en contact étroit avec le Commandant de l'IFOR ou les personnes qu'il désigne pour le représenter et prend les dispositions voulues pour assurer la liaison avec le Commandant de l'IFOR, afin de faciliter la bonne exécution de leurs tâches respectives.

6. Le Haut Représentant échange des informations et assure une liaison régulière avec l'IFOR, en accord avec le Commandant de la Force et par l'intermédiaire des commissions visées dans le présent article.

7. Le Haut Représentant participe ou se fait représenter aux réunions de la Commission militaire mixte, et fournir des avis à la Commission, en particulier sur les questions politico-militaires. Il se fait également représenter aux réunions des commissions subsidiaires de la Commission militaire mixte, comme prévu à l'Article VIII (8) de l'Annexe 1-A de l'Accord-cadre général.

efficéente tenuitvoerlegging van de civiele aspecten van de vredesregeling zeker te stellen. De Hoge Vertegenwoordiger zal de onafhankelijkheid van deze organisaties en instellingen binnen hun werkterrein respecteren; maar hij/zij zal hun zo nodig advies verstrekken met betrekking tot de weerslag van hun activiteiten op de tenuitvoerlegging van de vredesregeling. De civiele organisaties en instellingen worden verzocht de Hoge Vertegenwoordiger terzijde te staan bij de uitvoering van de hem/ haar opgedragen taken en alle relevante informatie te verstrekken met betrekking tot de operaties die ze in Bosnië-Herzegovina uitvoeren;

(d) voor zover hij/zij zulks nodig acht, een oplossing aan te reiken wanneer zich naar aanleiding van de civiele tenuitvoerlegging moeilijkheden zouden voordoen;

(e) deel te nemen aan bijeenkomsten van donororganisaties, in het bijzonder wanneer het aangelegenheden betreft die met de rehabilitatie en de wederopbouw te maken hebben;

(f) op geregelde tijdstippen bij de Verenigde Naties, de Europese Unie, de Verenigde Staten, de Russische Federatie en andere belanghebbende regeringen, partijen en organisaties, verslag uit te brengen over de voortgang van de tenuitvoerlegging van het vredesakkoord met betrekking tot de in deze Bijlage toegelichte taken;

(g) het hoofd van de in Bijlage 11 bij het Algemene Raamakkoord opgerichte Internationale Politie-macht (« the International Police Task Force ») advies te verstrekken en zijn rapporten in ontvangst te nemen.

2. Met het oog op de uitvoering van zijn/haar opdracht zal de Hoge Vertegenwoordiger in Bosnië-Herzegovina een commissie (de zogenaamde « Joint Civilian Commission ») bijeenroepen en voorzitten. In deze commissie hebben zitting, hooggeplaatste politieke vertegenwoordigers van de Partijen, de IFOR-bevelhebber of diens vertegenwoordiger alsmede vertegenwoordigers van de civiele organisaties en instellingen wiens aanwezigheid door de Hoge Vertegenwoordiger noodzakelijk wordt geacht.

3. De Hoge Vertegenwoordiger kan in Bosnië-Herzegovina, voor zover hij zulks nodig acht, op plaatselijk niveau subcomités van de zogenaamde « Joint Civilian Commissions » in het leven roepen.

4. Van tijd tot tijd dan wel op de tussen de Hoge Vertegenwoordiger en de IFOR-bevelhebber overeengekomen tijdstippen zal een « Joint Consultative Committee » worden bijeengeroepen.

5. De Hoge Vertegenwoordiger of zijn/haar aangewezen afgevaardigde dient in nauw contact te staan met de IFOR-bevelhebber of diens aangewezen afgevaardigden en treft de nodige regelingen om de verbinding met de IFOR-bevelhebber tot stand te brengen, ten einde de uitvoering van hun respectieve opdracht te vergemakkelijken.

6. De Hoge Vertegenwoordiger zal op geregelde tijdstippen informatie met IFOR uitwisselen en zich ermee in verbinding stellen op de wijze die met de IFOR-bevelhebber werd overeengekomen, alsmede via de in Artikel III vermelde comités.

7. De Hoge Vertegenwoordiger dient bijeenkomsten van de « Joint Military Commission » bij te wonen of zich hierop te laten vertegenwoordigen en zal de Commissie, met name wanneer het aangelegenheden van politieke en militaire aard betreft, advies verstrekken. Vertegenwoordigers van de Hoge Vertegenwoordiger zullen ook bijeenkomsten van de sub-comités van de « Joint Military Commission » bijwonen, als vastgelegd in artikel VIII (8) van Bijlage 1 bij het Algemene Raamakkoord.

8. Le Haut Représentant peut aussi créer d'autres commissions civiles en Bosnie-Herzégovine ou ailleurs pour faciliter l'exécution de son mandat.

9. Le Haut Représentant n'a aucune autorité sur l'IFOR et ne s'immisce en aucune façon dans la conduite des opérations militaires ni dans la chaîne de commandement de la Force.

Art. III

Personeel

1. Le Haut Représentant nomme le personnel qu'il jugera nécessaire pour l'assister dans l'exécution des tâches décrites dans le présent Accord.

2. Les Parties facilitent le travail du Haut Représentant en Bosnie-Herzégovine, en lui prêtant, à sa demande, l'assistance voulue pour le transport, l'approvisionnement, le logement, les communications et autres services, à des tarifs équivalant à ceux qui sont prévus pour l'IFOR en vertu des accords pertinents.

3. Le Haut Représentant dispose, conformément à la législation de la Bosnie-Herzégovine, des pouvoirs juridiques qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions, y compris la capacité de contracter, ainsi que d'acquérir et de vendre des biens mobiliers et immobiliers.

4. Les privilèges et immunités sont accordés comme suit :

(a) Les Parties confèrent au bureau du Haut Représentant, ainsi qu'à ses locaux, archives et autres biens, les mêmes privilèges et immunités que ceux dont jouissent les missions diplomatiques, ainsi que leurs locaux, archives et autres biens en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

(b) Les Parties confèrent au Haut Représentant ainsi qu'aux administrateurs faisant partie de son personnel et aux membres de leur famille les mêmes privilèges et immunités que ceux dont jouissent les agents diplomatiques et les membres de leur famille en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

(c) Les Parties confèrent aux autres membres du personnel du Haut Représentant et aux membres de leur famille les mêmes privilèges et immunités que ceux dont jouissent les membres du personnel administratif et technique et les membres de leur famille en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

Art. IV

Coopération

Les Parties coopèrent sans réserve avec le Haut Représentant et les membres de son personnel, ainsi qu'avec les organisations et institutions internationales, comme prévu à l'Article IX de l'Accord-cadre général.

8. Het is de Hoge Vertegenwoordiger eveneens toegestaan in Bosnië-Herzegovina dan wel elders bijkomende civiele comités op te richten die hem/haar bij de uitvoering van zijn/haar opdracht terzijde kunnen staan.

9. De Hoge Vertegenwoordiger heeft geen zeggenschap over IFOR en zal zich hoe dan ook niet mengen in de wijze waarop militaire operaties worden geleid of in de IFOR-commandostructuur.

Art. III

Stafpersoneel

1. De Hoge Vertegenwoordiger stelt, als hij/zij zulks nodig acht, stafpersoneel aan dat hem/haar bij de uitvoering van de alhier vermelde taken terzijde staat.

2. De Partijen stellen alles in het werk om de taken van de Hoge Vertegenwoordiger in Bosnië-Herzegovina te vergemakkelijken door op zijn/haar verzoek te voorzien in faciliteiten als transport, bevoorrading, huisvesting, communicatie enz. tegen dezelfde tarieven als die waarop IFOR in toepassing van desbetreffende overeenkomsten aanspraak kan maken.

3. In het kader van de in Bosnië-Herzegovina geldende wetgeving heeft de Hoge Vertegenwoordiger de rechtsbevoegdheid die voor de uitvoering van zijn/haar opdracht is vereist. Uit hoofde hiervan is het hem/haar onder meer toegestaan verbintenissen aan te gaan en onroerende en roerende goederen te verwerven en te vervreemden.

4. Voorrechten en immunities worden op de volgende wijze verleend :

(a) De Partijen verlenen aan het kantoor van de Hoge Vertegenwoordiger en de hem toegewezen gebouwen, het archief en andere eigendommen dezelfde voorrechten en immunities als die welke een diplomatieke zending, de gebouwen, het archief en andere eigendommen in toepassing van het Verdrag van Wenen inzake Diplomatiek Verkeer genieten.

(b) De Partijen verlenen de Hoge Vertegenwoordiger en de leden van zijn/haar stafpersoneel en hun gezinnen dezelfde voorrechten en immunities als die welke diplomatieke ambtenaren en hun gezinnen in toepassing van het Verdrag van Wenen inzake Diplomatiek Verkeer genieten.

(c) De Partijen verlenen de andere personeelsleden van de Hoge Vertegenwoordiger en hun gezinnen dezelfde voorrechten en immunities als die welke leden van het administratieve en technische personeel en hun gezinsleden in toepassing van het Verdrag van Wenen inzake Diplomatiek Verkeer genieten.

Art. IV

Samenwerking

De Partijen verlenen de Hoge Vertegenwoordiger en zijn/haar staf alsmede de internationale organisaties en instellingen waarin Artikel XI van het Algemene Raamakkoord voorziet, hun volledige samenwerking.

Art. V

Autorité finale en matière d'interprétation

Le Haut Représentant a, sur le théâtre, l'autorité finale en matière d'interprétation du présent Accord pour ce qui est de l'application des aspects civils de l'Accord de paix.

Art. VI

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Pour la République de Bosnie-Herzégovine,

Pour la République de Croatie,

Pour la République fédérative de Yougoslavie,

Pour la Fédération de Bosnie-Herzégovine,

Pour la Republika Srpska,

Art. V

Hoogste gezag met betrekking tot de uitlegging

De Hoge Vertegenwoordiger heeft het hoogste gezag op het terrein betreffende de uitlegging van deze Bijlage bij de tenuitvoerlegging van de civiele aspecten van de vredesregeling.

Art. VI

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking bij de ondertekening.

Namens de Republiek Bosnië-Herzegovina,

Namens de Republiek Kroatië,

Namens de Federale Republiek Joegoslavië,

Namens de Federatie Bosnië-Herzegovina,

Namens de Republiek Srpska,

ANNEXE 2

RESOLUTION 1031 (1995)

Adoptée par le Conseil de sécurité à sa 3607^e séance le 15 décembre 1995

Le Conseil de sécurité

Rappelant toutes ses résolutions antérieures relatives aux conflits dans l'ex-Yougoslavie;

Réaffirmant son attachement à un règlement politique négocié des conflits dans l'ex-Yougoslavie, qui préserve l'intégrité territoriale de tous les Etats à l'intérieur de leurs frontières internationalement reconnues;

Se félicitant de la signature à la Conférence de paix de Paris, le 14 décembre 1995, par la République de Bosnie-Herzégovine, la République de Croatie, la République fédérative de Yougoslavie et les autres parties de l'Accord-cadre général pour la paix en Bosnie-Herzégovine et de ses annexes (dénommés collectivement l'Accord de paix, S/1995/999, annexe);

Se félicitant aussi de l'Accord de Dayton sur la mise en place de la Fédération de Bosnie-Herzégovine, en date du 10 novembre 1995 (S/1995/1021, annexe);

Se félicitant en outre des conclusions de la Conférence sur la mise en œuvre de la paix, tenue à Londres les 8 et 9 décembre 1995 (la Conférence de Londres (S/1995/1029), en particulier de la décision de la Conférence de créer un Conseil de mise en œuvre de la paix et son comité directeur;

Rendant hommage à la Conférence internationale sur l'ex-Yougoslavie pour les efforts qu'elle a déployés en vue de parvenir à un règlement de paix et *notant* que la Conférence de Londres a décidé que le Conseil de mise en œuvre de la paix remplacerait la Conférence internationale sur l'ex-Yougoslavie;

Avant examiné le rapport du Secrétaire général en date du 13 décembre 1995 (S/1995/1031);

Constatant que la situation dans la région continue de constituer une menace contre la paix et la sécurité internationales;

Résolu à promouvoir le règlement pacifique des conflits conformément aux buts et principes de la Charte des Nations Unies;

Agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies;

BIJLAGE 2

RESOLUTIE 1031 (1995)

Aangenomen door de Veiligheidsraad tijdens de 3607^e zitting van 15 december 1995

De Veiligheidsraad

Herinnerend aan alle voorgaande resoluties inzake de conflicten in voormalig Joegoslavië;

Herbevestigend zijn gehechtheid aan een politieke, door onderhandeling bereikte regeling van de conflicten in voormalig Joegoslavië, die de territoriale onschendbaarheid van alle Staten binnen de internationaal erkende grenzen respecteert;

Verheugd over de ondertekening van het Algemeen Raamakkoord voor vrede in Bosnië-Herzegovina en bijlagen (samen genaamd Vredesakkoord S/1995/999, bijlage), op de Vredesconferentie van Parijs van 14 december 1995, door de Republiek Bosnië-Herzegovina, de Republiek Kroatië, de Federale Republiek Joegoslavië en de andere partijen;

Tevens verheugd over het Dayton-Akkoord inzake de oprichting van de Federatie Bosnië-Herzegovina, gesloten op 10 november 1995 (S/1995/1021, bijlage);

Bovendien tevreden over de besluiten van de Vredesimplementatieconferentie die plaatshad in Londen op 8 en 9 december 1995 (Conferentie van Londen) (S/1995/1029), met name de beslissing die op de Conferentie werd genomen tot het oprichten van een Raad voor de totstandbrenging van de vrede (Peace Implementation Council) en het bestuurscomité van deze Raad;

Is vol lof over de Internationale Conferentie over voormalig Joegoslavië, voor haar inspanningen inzake de totstandbrenging van een vredesregeling en *neemt nota* van de beslissing die op de Conferentie van Londen werd genomen de Raad voor de totstandbrenging van de vrede in de plaats te stellen van de Internationale Conferentie over voormalig Joegoslavië;

Na lezing van het rapport d.d. 13 december 1995 van de Secretaris-Generaal (S/1995/1031);

Vaststellend dat de toestand in de regio nog steeds een bedreiging is voor de internationale vrede en veiligheid;

Vastbesloten de vreedzame regeling van de conflicten overeenkomstig de doelstellingen en beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties te bevorderen;

Handelend krachtens Hoofdstuk VII van het Handvest van de Verenigde Naties;

I

1. *Accueille favorablement et appuie* l'Accord de paix et demande aux parties de s'acquitter de bonne foi des engagements auxquelles elles ont souscrit en vertu de cet accord;

2. *Se déclare décidé* à suivre la mise en œuvre de l'Accord de paix;

3. *Note avec satisfaction* les progrès réalisés vers la reconnaissance mutuelle des Etats successeurs de l'ex-République socialiste fédérative de Yougoslavie, à l'intérieur de leurs frontières internationalement reconnues;

4. *Réaffirme* ses résolutions relatives au respect du droit international humanitaire dans l'ex-Yougoslavie, *réaffirme aussi* que tous les Etats doivent apporter leur pleine coopération au Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie et à ses organes conformément aux dispositions de sa résolution 827 (1993) du 25 mai 1993 et du statut du Tribunal international, et se conformer aux demandes d'assistance ou aux ordonnances émanant d'une chambre de première instance en application de l'article 29 du statut, et leur *demande* de permettre la création de bureaux du Tribunal;

5. *Reconnaît* que les parties devront coopérer pleinement avec toutes les entités qui sont chargées d'appliquer le règlement de paix, ainsi que prévu dans l'Accord de paix, ou qui sont par ailleurs autorisées par le Conseil de sécurité, y compris le Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie, et que les parties ont en particulier autorisé la force multinationale mentionnée au paragraphe 14 ci-après à prendre les mesures requises, y compris l'emploi de la force en cas de nécessité, pour veiller au respect de l'annexe 1-A de l'Accord de paix;

6. *Note avec satisfaction* que l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE) a accepté d'adopter et de mettre en place un programme d'élections pour la Bosnie-Herzégovine, à la demande des parties à l'annexe 3 de l'Accord de paix;

7. *Note aussi avec satisfaction* que les parties se sont engagées dans l'Accord de paix à offrir à toutes les personnes relevant de leur juridiction le niveau de garantie le plus élevé en matière de droits de l'homme et de libertés fondamentales internationalement reconnus, *souligne* que le respect de cet engagement est vital pour la réalisation d'une paix durable et *se félicite* que les parties aient invité la Commission des droits de l'homme des Nations Unies, l'OSCE, le Haut Commissaire des Nations Unies aux droits de l'homme et d'autres missions ou organisations intergouvernementales ou régionales s'occupant de droits de l'homme à suivre de près la situation des droits de l'homme en Bosnie-Herzégovine;

8. *Note en outre avec satisfaction* que les parties ont affirmé leur attachement au droit qu'ont tous les réfugiés et personnes déplacées de regagner librement leurs foyers en toute sécurité, *note* le rôle pilote dans le domaine humanitaire que l'Accord de paix a confié au Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, en coordination avec

I

1. *Staat welwillend tegenover en schaart zich achter* het Vredesakkoord en *verzoekt* de partijen de verplichtingen waarop zij zich krachtens het akkoord hebben vastgelegd, te goeder trouw na te komen;

2. *Is vastbesloten* zich op de hoogte te houden van de uitvoering van het Vredesakkoord;

3. *Neemt met tevredenheid kennis van* de vooruitgang op het stuk van de wederzijdse erkenning van de opvolgersstaten van de voormalige socialistische federale republiek Joegoslavië, binnen de internationaal erkende grenzen;

4. *Herbevestigt* zijn resoluties inzake de naleving van het internationaal humanitair recht in voormalig Joegoslavië, *herbevestigt tevens* dat alle Staten hun volle medewerking dienen te verlenen aan het Internationaal Tribunaal voor het voormalige Joegoslavië en aan de organen van dit Tribunaal, als bepaald in resolutie 827 (1989) van 25 mei 1993 en in het statuut van het Internationaal Tribunaal, en dat zij dienen in te gaan op de verzoeken om bijstand en de ter uitvoering van artikel 29 van het statuut gegeven uitspraken van een kamer in eerste aanleg, en vraagt de Staten de oprichting van kantoren van het Tribunaal mogelijk te maken;

5. *Erkent* dat de partijen voluit dienen samen te werken met alle entiteiten die belast zijn met de toepassing van de vredesregeling, als bepaald in het Vredesakkoord, of die bovendien door de Veiligheidsraad zijn gemachtigd, met inbegrip van het Internationaal Tribunaal voor het voormalige Joegoslavië, en dat de partijen met name de in alinea 14 genoemde multinationale vredesmacht toestemming hebben gegeven de vereiste maatregelen te nemen, waaronder, indien nodig, het gebruik van geweld, ten einde toe te zien op de naleving van bijlage 1-A van het Vredesakkoord;

6. *Stelt met tevredenheid vast* dat de Organisatie voor Veiligheid en Samenwerking in Europa (OVSE), op verzoek van de partijen bij bijlage 3 van het Vredesakkoord, ermee heeft ingestemd een programma voor verkiezingen in Bosnië-Herzegovina aan te nemen en uit te werken;

7. *Stelt tevens met tevredenheid vast* dat in het Vredesakkoord de partijen zich ten aanzien van alle personen in hun rechtsgebied verbonden hebben tot de optimale bescherming van internationaal erkende mensenrechten en fundamentele vrijheden, *benadrukt* dat de naleving van deze verbintenis van wezenlijk belang is om tot duurzame vrede te komen en *verheugt zich erover* dat de mensenrechtensituatie in Bosnië-Herzegovina op vraag van de partijen zal worden gevolgd door de VN-Commissie voor de Mensenrechten, de OVSE, de Hoge VN-Commissaris voor de mensenrechten en andere intergouvernementele of regionale missies of organisaties die begaan zijn met de mensenrechten;

8. *Stelt bovendien met voldoening vast* dat de partijen het recht van vluchtelingen en ontheemden om in alle veiligheid naar huis terug te keren, ten volle erkennen, *neemt er nota van* dat het Vredesakkoord het Hoog Commissariaat van de Verenigde Naties voor de vluchtelingen op humanitair gebied een sleutelrol toebedeelt, en wel in

les autres organes compétents, et, sous l'autorité du Secrétaire général, en vue d'aider à rapatrier et secourir les réfugiés et personnes déplacées, et *souligne* qu'il importe que le rapatriement se fasse par étapes, graduellement et en bon ordre;

9. *Souligne* qu'il importe de mettre en place des conditions propices à la reconstruction et au développement de la Bosnie-Herzégovine et *encourage* les Etats Membres à offrir une assistance en vue du programme de reconstruction dans ce pays;

10. *Souligne* le lien, décrit dans les conclusions de la Conférence de Londres, qui existe entre la façon dont les parties s'acquitteront des engagements pris dans l'Accord de paix et la disposition que manifesterà la communauté internationale à offrir des ressources financières pour la reconstruction et le développement;

11. *Se félicite* que les parties à l'annexe 1-B de l'Accord de paix soient convenues que l'adoption de mesures graduelles en faveur de la stabilité et de la limitation des armements au niveau régional est essentielle à l'instauration d'une paix stable dans la région, *insiste* pour que tous les Etats Membres soutiennent les efforts qu'elles feront à cette fin, et *appuie* l'engagement pris par l'OSCE d'aider les parties dans le processus de négociation et d'application de ces mesures;

II

12. *Se félicite* que les Etats Membres agissant par l'intermédiaire de l'organisation visée à l'annexe 1-A de l'Accord de paix ou en coopération avec elle soient disposés à aider les parties à l'Accord de paix en déployant une force multinationale de mise en œuvre de la paix;

13. *Note* que les parties ont invité la communauté internationale à envoyer dans la région, pendant une année environ, une force multinationale de mise en œuvre de la paix, afin d'aider à appliquer les dispositions territoriales et autres dispositions connexes d'ordre militaire contenues dans l'annexe 1-A de l'Accord de paix;

14. *Autorise* les Etats Membres agissant par l'intermédiaire de l'organisation visée à l'annexe 1-A de l'Accord de paix ou en coopération avec elle à créer une Force multinationale de mise en œuvre de la paix (IFOR), placée sous un commandement et un contrôle unifiés, chargée de s'acquitter du rôle décrit à l'annexe 1-A et à l'annexe 2 de l'Accord de paix;

15. *Autorise* les Etats Membres, agissant en vertu du paragraphe 14 ci-dessus, à prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer l'application de l'annexe 1-A de l'Accord de paix et pour veiller à son respect, *souligne* que les parties seront tenues, sur une base d'égalité, responsables du respect des dispositions de cette annexe et seront pareillement exposées aux mesures coercitives que l'IFOR pourrait juger nécessaires pour veiller à l'application de l'annexe et à la protection de l'IFOR, et *note* que les parties ont consenti à ce que l'IFOR prenne de telles mesures;

samenwerking met de andere bevoegde instellingen en onder auspiciën van de Secretaris-Generaal, met het oog op de bijstand bij repatriëring van en de hulp aan vluchtelingen en ontheemden en *benadrukt* het belang van een gefaseerde, geleidelijke en ordelijke repatriëring;

9. *Onderstreept* het belang van het scheppen van de gepaste voorwaarden voor de heropbouw en ontwikkeling van Bosnië-Herzegovina en *moedigt* de Lid-Staten ertoe aan bijstand te verlenen voor het wederopbouwprogramma in het land;

10. *Beklemtoont* het verband, waarnaar in de conclusies van de Conferentie van Londen wordt verwezen, tussen de wijze waarop de partijen de in het Vredesakkoord aangegane verbintenissen zullen nakomen en de bereidwilligheid waarvan de internationale gemeenschap blijk zal geven om financiële middelen vrij te maken voor de wederopbouw en de ontwikkeling;

11. *Verwelkomt* de eensgezindheid van de partijen bij bijlage 1-B van het Vredesakkoord over de noodzaak stapsgewijs maatregelen te treffen met het oog op het bereiken van stabiliteit en wapenbeperking op regionaal niveau, ten einde in de regio duurzame vrede tot stand te brengen, *vraagt met klem* dat de Lid-Staten hun steun verlenen aan de desbetreffende inspanningen van de partijen en *schaart zich achter* de verbintenis van de OVSE dat zij de partijen zal bijstaan tijdens het onderhandelingsproces en bij de toepassing van bedoelde maatregelen;

II

12. *Verheugt zich erover* dat de Lid-Staten die handelen middels of in samenwerking met de in bijlage 1-A van het Vredesakkoord bedoelde organisatie, bereid zijn de partijen bij het Vredesakkoord bij te staan bij wege van een multinationale vredesmacht;

13. *Stelt vast* dat de partijen de internationale gemeenschap hebben aangezocht om voor de duur van ongeveer een jaar een multinationale vredesmacht in de regio op te zetten, die hulp biedt bij de toepassing van territoriale en andere daarmee samenhangende bepalingen van militaire aard, vervat in bijlage 1-A van het Vredesakkoord;

14. *Machtigt* de Lid-Staten die middels of in samenwerking met de in bijlage 1-A van het Vredesakkoord bedoelde organisatie handelen, een multinationale vredesmacht op te zetten (IFOR), die onder een gezamenlijke bevelvoering en toezicht staat, en die belast is met de in bijlage 1-A en bijlage 2 van het Vredesakkoord omschreven taken;

15. *Machtigt* de Lid-Staten die krachtens bovengenoemde alinea 14 handelen, tot het nemen van de maatregelen die nodig zijn voor de toepassing en het toezicht op de naleving van bijlage 1-A van het Vredesakkoord, *benadrukt* dat de partijen, op grond van gelijkheid, verantwoordelijk worden gesteld voor de naleving van het bepaalde in deze bijlage en dat zij gelijkelijk onderworpen kunnen worden aan de dwangmaatregelen die de IFOR nodig mocht achten met het oog op de toepassing van de bijlage en de bescherming van de IFOR; neemt er nota van dat de partijen ermee instemmen dat IFOR dergelijke maatregelen neemt;

16. *Autorise* les Etats membres agissant en vertu du paragraphe 14 ci-dessus, conformément à l'annexe 1-A de l'Accord de paix, à prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer le respect des règles et des procédures qui seront établies par le Commandant de l'IFOR pour régir le commandement et le contrôle de toute la circulation aérienne civile et militaire dans l'espace aérien de la Bosnie-Herzégovine;

17. *Autorise* les Etats membres à prendre, à la demande de l'IFOR, toutes les mesures nécessaires pour défendre la Force ou pour l'aider à accomplir sa mission et reconnaît le droit qu'a la Force de prendre toutes les mesures nécessaires à sa défense en cas d'attaque ou de menace;

18. *Exige* que les parties respectent la sécurité et la liberté de mouvement du personnel de l'IFOR et des autres personnels internationaux;

19. *Décide* qu'à compter du jour où le Secrétaire général l'aura informé que le transfert de responsabilité de la Force de protection des Nations Unies (FORPRONU) à l'IFOR a eu lieu, les Etats cesseront d'avoir le pouvoir de prendre certaines mesures qui leur est conféré par les résolutions 770 (1992) du 13 août 1992, 781 (1992) du 9 octobre 1992, 816 (1993) du 31 mars 1993, 836 (1993) du 4 juin 1993, 844 (1993) du 13 juin 1993 et 958 (1994) du 19 novembre 1994 et que les dispositions de la résolution 824 (1993) du 6 mai 1993 et des résolutions ultérieures concernant les zones de sécurité cesseront également d'être en vigueur à partir de la même date;

20. *Prie* le gouvernement de la Bosnie-Herzégovine de coopérer avec le Commandant de l'IFOR pour assurer le bon fonctionnement des aéroports en Bosnie-Herzégovine, compte tenu des responsabilités confiées à l'IFOR par l'annexe 1-A de l'Accord de paix en ce qui concerne l'espace aérien de Bosnie-Herzégovine;

21. *Décide*, en vue de mettre fin à l'autorisation accordée aux paragraphes 14 à 17 ci-dessus un an après le transfert à l'IFOR des responsabilités de la FORPRONU, de procéder avant cette date à un examen et de décider s'il convient de maintenir ladite autorisation, sur la base des recommandations formulées par les Etats participant à l'IFOR et par le Haut Représentant, que transmettra le Secrétaire général;

22. *Décide* aussi, que l'embargo imposé par la résolution 713 (1991) du 25 septembre 1991 ne s'appliquera pas aux armes et au matériel militaire destinées à l'usage exclusif des Etats membres agissant en vertu du paragraphe 14 ci-dessus, ou à celui des forces internationales de police;

23. *Invite* tous les Etats, en particulier ceux de la région, à fournir l'appui et les facilités voulus, y compris les facilités de transit, aux Etats membres agissant en vertu du paragraphe 14 ci-dessus;

16. *Machtigt* de Lid-Staten die krachtens bovengenoemde alinea 14 handelen, als bepaald in bijlage 1-A van het Vredesakkoord, tot het nemen van maatregelen die nodig zijn om de naleving te waarborgen van de voorschriften en procedures die de IFOR-bevelhebber heeft vastgesteld met het oog op de bevelvoering over en het toezicht op het burgerlijk en militair vliegverkeer in het luchtruim van Bosnië-Herzegovina;

17. *Machtigt* de Lid-Staten, op vraag van IFOR, alle maatregelen te nemen die nodig zijn voor de verdediging van de vredesmacht of om deze te helpen bij de vervulling van haar opdracht en erkent het recht van de vredesmacht alle nodige verdedigingsmaatregelen te nemen wanneer zij wordt aangevallen of bedreigd;

18. *Eist* dat de partijen de veiligheid en de bewegingsvrijheid van het IFOR-personeel en van ander internationaal personeel erkennen;

19. *Beslist* dat met ingang van de dag waarop hij door de Secretaris-Generaal in kennis is gesteld van de overdracht van verantwoordelijkheden van de Beschermingsmacht van de Verenigde Naties (UNPROFOR) aan IFOR, een einde komt aan de bevoegdheid van de Staten tot het nemen van bepaalde maatregelen die hen was verleend krachtens resolutie 770 (1992) van 13 augustus 1992, resolutie 781 (1992) van 9 oktober 1992, resolutie 816 (1993) van 31 maart 1993, resolutie 836 (1993) van 4 juni 1993, resolutie 844 (1993) van 13 juni 1993 en resolutie 958 (1994) van 19 november 1994 en beslist tevens dat met ingang van dezelfde datum het bepaalde in resolutie 824 (1993) van 6 mei 1993 en in daaropvolgende resoluties over de veiligheidszones, buiten werking wordt gesteld;

20. *Verzoekt* de Regering van Bosnië-Herzegovina samen te werken met de IFOR-bevelhebber, ten einde de luchthavens in Bosnië-Herzegovina naar behoren gaande te houden, dit alles in het licht van de verantwoordelijkheden die IFOR krachtens bijlage 1-A van het Vredesakkoord heeft op het stuk van het luchtruim van Bosnië-Herzegovina;

21. *Beslist*, met het oog op de beëindiging, 1 jaar na de overdracht van de verantwoordelijkheden van UNPROFOR aan IFOR, van de machtiging die krachtens de bovenstaande alinea's 14 tot 17 was verleend, om nog voor die datum een onderzoek in te stellen en te beslissen of de machtiging moet worden gehandhaafd; hierbij zal rekening worden gehouden met de aanbevelingen van de Staten die deelnemen aan IFOR en met die van de Hoge Vertegenwoordiger, die door de Secretaris-Generaal zullen worden doorgegeven;

22. *Beslist* tevens dat het bij resolutie 713 (1991) van 25 september 1991 ingestelde embargo niet van toepassing is op wapens en militair materieel waarvan alleen de Lid-Staten die krachtens bovenstaande alinea 14 optreden, dan wel de internationale politiemacht, gebruik kunnen maken;

23. *Nodigt* alle Staten uit, in het bijzonder die in de regio, om de Lid-Staten die krachtens bovengenoemde alinea 14 handelen, de nodige bijstand en ondersteunende faciliteiten te verlenen, met inbegrip van doorvoerfaciliteiten;

24. *Se félicite* de la conclusion des accords relatifs au statut des forces visés à l'appendice B de l'annexe 1-A de l'Accord de paix, et exige des parties qu'elles respectent pleinement ces accords;

25. *Prie* les Etats membres agissant par l'intermédiaire de l'organisation visée à l'annexe 1-A de l'Accord de paix ou en coopération avec elle de faire rapport au Conseil, par les voies appropriées, tous les 30 jours au moins, le premier rapport devant être présenté au plus tard 10 jours après l'adoption de la présente résolution;

26. *Approuve* la mise en place d'un Haut Représentant, demandée par les parties, qui sera chargé, conformément à l'annexe 10 relative aux aspects civils de la mise en œuvre de l'Accord de paix, d'assurer le suivi de l'application de l'Accord de paix et de mobiliser les organisations et institutions civiles concernées et, le cas échéant, de leur fournir des orientations et de coordonner leurs activités, et agréé la nomination de M. Carl Bildt comme Haut Représentant;

27. *Confirme* qu'il incombe en dernier ressort au Haut Représentant, sur le théâtre, de statuer sur l'interprétation de l'annexe 10 relative aux aspects civils de la mise en œuvre de l'Accord de paix;

28. *Décide* que tous les Etats concernés, en particulier ceux sur le territoire desquels le Haut Représentant installera des bureaux, devront veiller à ce que le Haut Représentant dispose de la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions, y compris la capacité de contracter et celle d'acquiescer ou de céder des biens mobiliers et immobiliers;

29. *Note* qu'une étroite coopération entre l'IFOR, le Haut Représentant et les organismes est essentielle pour que l'Accord de paix soit appliqué avec succès;

30. *Affirme* qu'il est nécessaire que l'Accord de paix soit appliqué dans tous ses aspects et, à cet égard, souligne l'importance qu'il attache à une mise en œuvre urgente de l'annexe 11 dudit accord, décide d'agir promptement pour donner suite au rapport du Secrétaire général recommandant la création d'une force de police civile des Nations Unies chargée des tâches prévues dans ladite annexe, ainsi que d'un bureau civil chargé de s'acquiescer des responsabilités décrites dans le rapport du Secrétaire général, et décide en outre que, dans l'intervalle, le personnel de la police civile, les personnels s'occupant du déminage et des affaires civiles et les autres personnels qui pourraient être nécessaires pour exécuter les tâches décrites dans ce rapport, resteront en fonction sur le théâtre, nonobstant les dispositions des paragraphes 33 et 34 ci-après;

31. *Souligne* que des mesures doivent être prises rapidement à Sarajevo pour créer un climat de confiance entre les communautés et prie à cette fin le Secrétaire général de redéployer rapidement à Sarajevo les éléments de police civile des Nations Unies présents en République de Croatie;

32. *Prie* le Secrétaire général de lui soumettre les rapports établis par le Haut Représentant, conformément à

24. *Is tevreden* over de in aanhangsel B van bijlage 1-A van het Vredesakkoord bedoelde akkoorden inzake het statuut van de strijdmacht, en eist dat de partijen deze akkoorden volledig naleven;

25. *Verzoekt* de Lid-Statens die middels of in samenwerking met de in bijlage 1-A van het Vredesakkoord bedoelde organisatie handelen, minstens om de dertig dagen en langs de geëigende weg, verslag uit te brengen aan de Raad; het eerste verslag wordt ten laatste 10 dagen na de goedkeuring van deze resolutie ingewacht;

26. *Hecht* zijn goedkeuring aan de door de partijen gevraagde aanstelling van een Hoge Vertegenwoordiger, die, overeenkomstig artikel 10 inzake de civiele aspecten van de uitvoering van het Vredesakkoord, belast is met de follow-up van de toepassing ervan en met het inschakelen van de betrokken civiele organisaties en instellingen en die eventueel optreedt om hen te adviseren en hun werkzaamheden te coördineren, en stemt in met de benoeming van Carl Bildt als Hoge Vertegenwoordiger;

27. *Bevestigt* dat, op het terrein, het laatste woord over de uitlegging van bijlage 10 inzake de civiele aspecten van de uitvoering van het Vredesakkoord, toekomt aan de Hoge Vertegenwoordiger;

28. *Beslist* dat alle betrokken Staten, in het bijzonder die op wier grondgebied de Hoge Vertegenwoordiger kantoren zal inrichten, er dienen voor te zorgen dat hem de nodige rechtsbevoegdheid wordt verleend voor de uitvoering van zijn taken; daaronder is begrepen de bevoegdheid om verbintenissen aan te gaan, en roerende en onroerende goederen te verwerven of te vervreemden;

29. *Stelt* vast dat een nauwe samenwerking tussen IFOR, de Hoge Vertegenwoordiger en de organen van wezenlijk belang is voor een succesvolle uitvoering van het Vredesakkoord;

30. *Bevestigt* dat het Vredesakkoord in al zijn facetten moet worden toegepast en onderstreept, in dit verband, het belang dat hij hecht aan een snelle tenuitvoerlegging van bijlage 11 van bedoeld Akkoord, beslist om onmiddellijk alles in het werk te stellen om gevolg te geven aan het rapport van de Secretaris-Generaal waarin wordt gepleit voor de oprichting van een civiele VN-politiemacht die de in bedoelde bijlage omschreven taken waarneemt, alsmede voor de oprichting van een civiel bureau, belast met de in het rapport van de Secretaris-Generaal vervatte verantwoordelijkheden, en beslist tevens dat, in de tussentijd en ongeacht het bepaalde in de alinea's 33 en 34 hierna, het personeel van de civiele politiemacht, het ontmijningspersoneel, het personeel voor civiele aangelegenheden en ander personeel dat nodig mocht blijken voor de uitvoering van in het rapport omschreven taken, in functie blijft op het terrein;

31. *Benadrukt* dat in Sarajevo onverwijld maatregelen moeten worden getroffen om tussen de verschillende gemeenschappen een vertrouwensklimaat tot stand te brengen en verzoekt de Secretaris-Generaal te dien einde de civiele VN-politiemacht die in de Republiek Kroatië aanwezig is, zeer snel opnieuw in te zetten in Sarajevo.

32. *Verzoekt* de Secretaris-Generaal hem de rapporten van de Hoge Vertegenwoordiger ter hand te stellen, als

l'annexe 10 de l'Accord de paix et aux conclusions de la Conférence de Londres, sur la mise en œuvre de l'Accord de paix;

33. *Décide* que le mandat de la FORPRONU prendra fin à la date à laquelle le Secrétaire général l'informerait que le transfert de responsabilités de la FORPRONU à l'IFOR a eu lieu;

34. *Approuve* les arrangements décrits dans le rapport du Secrétaire général sur le retrait de la FORPRONU et des éléments du quartier général des Forces de paix des Nations Unies (FPNU), y compris les arrangements relatifs au commandement et au contrôle de la FORPRONU lorsque ses responsabilités auront été transférées à l'IFOR;

35. *Exprime* sa vive gratitude à tout le personnel de la FORPRONU, qui a servi la cause de la paix dans l'ex-Yougoslavie, et rend hommage à ceux qui ont donné leur vie ou qui ont été gravement blessés au service de cette cause;

36. *Autorise* les Etats membres agissant en vertu du paragraphe 14 ci-dessus à utiliser tous les moyens nécessaires pour aider au retrait de la FORPRONU;

37. *Demande* aux parties de veiller à la protection et à la sécurité de la FORPRONU et confirme que la FORPRONU continuera à jouir, y compris pendant la période de retrait, de tous les privilèges et immunités qui lui sont actuellement reconnus;

38. *Prie* le secrétaire général de lui faire rapport lorsque le retrait de la FORPRONU sera achevé;

39. *Constatait* le caractère unique, extraordinaire et complexe de la situation actuelle en Bosnie-Herzégovine, qui demande une réponse exceptionnelle;

40. *Décide* de rester saisi de la question.

bepaald in bijlage 10 van het Vredesakkoord en in de besluiten van de Conferentie van Londen, inzake de tenuitvoerlegging van het Vredesakkoord;

33. *Beslist* dat het UNPROFOR-mandaat wordt beëindigd op de datum waarop de Secretaris-Generaal hem ervan in kennis stelt dat de verantwoordelijkheden van UNPROFOR zijn overgedragen aan IFOR;

34. *Stemt* in met de regelingen die zijn vervat in het rapport van de Secretaris-Generaal over de terugtrekking van UNPROFOR en van de manschappen uit het hoofdkwartier van de VN-Vredesmachts (UNPF), met inbegrip van de regelingen inzake het opperbevel en het toezicht van UNPROFOR zodra deze haar verantwoordelijkheden heeft overgedragen aan IFOR;

35. *Betuigt* zijn dankbaarheid aan het voltallige UNPROFOR-personeel dat zich voor het vredesproces in voormalig Joegoslavië heeft ingezet, en huldigt zij die zijn gesneuveld of ernstig gewond zijn geraakt ten dienste van de vrede;

36. *Machtigt* de Lid-Staten die handelen krachtens bovenstaande alinea 14 tot het inzetten van alle middelen die nodig zijn om de terugtrekking van UNPROFOR mogelijk te maken;

37. *Verzoekt* de partijen in te staan voor de bescherming en de veiligheid van UNPROFOR en bevestigt dat UNPROFOR, zelfs tijdens de periode van de terugtrekking, alle voorrechten en immunititeiten die hem momenteel worden verleend, geniet;

38. *Verzoekt* de Secretaris-Generaal verslag uit te brengen nadat de terugtrekking van UNPROFOR is beëindigd;

39. *Stelt* vast dat de huidige situatie in Bosnië-Herzegovina zeer bijzonder, complex en van buitengewone aard is en dat ze een buitengewone oplossing vergt;

40. *Beslist* betrokken te blijven bij deze zaak.